

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione spagnola
Anno Accademico	2017 - 2018
Corso di studio	L10 Lettere (tutti i curricula)
Crediti formativi	6
Denominazione inglese	Spanish language and translation
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparete - Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	L'obbligo di frequenza è disciplinato dall'art. 9 del Regolamento Didattico, <a href="http://www.uniba.it/corsi/lettere/isciversi/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso">http://www.uniba.it/corsi/lettere/isciversi/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso</a>
Lingua di erogazione	Italiano

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Ines Ravasini	ines.ravasini@uniba.it

<b>Dettaglio crediti formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Filologia, linguistica e letteratura	L-LIN/07	6

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Primo semestre
Anno di corso	Primo
Modalità di erogazione	Didattica frontale
<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	2 ottobre 2017
Fine attività didattiche	22 dicembre 2017
Aule e Orari	Link: <a href="https://manageweb.ict.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lelia/calendario-lezioni">https://manageweb.ict.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lelia/calendario-lezioni</a>

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	Buona padronanza della grammatica italiana. Non è necessaria la conoscenza della lingua spagnola. Gli studenti che non abbiano studiato la lingua spagnola al liceo sono tuttavia tenuti a seguire il Laboratorio di spagnolo.

<p>Risultati di apprendimento previsti (declinati rispetto ai Descrittori di Dublino)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Alla fine del corso lo studente dovrà: <ul style="list-style-type: none"> <li>- conoscere le basi grammaticali, lessicali e comunicative della lingua spagnola in relazione alle abilità linguistiche con maggiore enfasi sulla conoscenza dei principali aspetti fonetici, grammaticali e lessicali della lingua, e sul graduale avvicinamento alla lettura e comprensione dei testi scritti (letterari o non) – livello A2 del QERL;</li> <li>- approfondire aspetti di grammatica contrastiva riflettendo sulle difficoltà che incontrano abitualmente gli italofoeni nella lettura, comprensione e traduzione dei testi scritti spagnoli;</li> <li>- conoscere elementi basilari della teoria della traduzione applicati ai testi studiati e tradotti;</li> <li>- conoscere elementi basilari della storia della lingua spagnola, i momenti principali della sua apparizione e del suo sviluppo dalla Spagna preromana ai giorni nostri, le differenze fra lo spagnolo iberico e quello americano, le questioni storico-culturali connesse al plurilinguismo in Spagna.</li> </ul> </li> <li>• <i>&lt;Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Alla fine del corso lo studente: <ul style="list-style-type: none"> <li>- saprà leggere e comprendere testi scritti, letterari e non, di livello non complesso (A2 del QERL);</li> <li>- sarà in grado di comunicare e mantenere una conversazione in spagnolo di livello non complesso;</li> <li>- saprà applicare le nozioni apprese anche a testi non studiati in classe;</li> <li>- saprà tradurre testi del livello indicato e utilizzare gli strumenti lessicali adeguati, tradizionali e online (vocabolari, repertori, database, grammatiche);</li> <li>- saprà collocare e valutare un testo in relazione al momento storico e alla tradizione linguistico-culturale in cui è stato prodotto.</li> </ul> </li> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Lo studente, grazie anche all'acquisizione di adeguati strumenti metodologici, saprà utilizzare autonomamente le conoscenze acquisite non solo per comprendere i testi, ma anche per valutarne il registro stilistico, il livello di letterarietà, la complessità delle scelte traduttive.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Lo studente saprà esprimersi, in forma scritta e orale, in lingua spagnola secondo il livello richiesto.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Lo studente avrà appreso un metodo di studio e di lavoro che gli consentirà di estendere a testi diversi da quelli studiati in classe le capacità di analisi, interpretazione, rielaborazione scritta e orale, nonché di progredire nello studio della lingua spagnola affrontando livelli superiori.</li> </ul>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso si propone di avviare lo studente ad una riflessione sulle peculiarità morfologiche e sintattiche della lingua spagnola in una prospettiva linguistica e storica. Obiettivo principale è la conoscenza di base degli elementi morfosintattici della lingua. Saranno inoltre forniti cenni di storia della lingua e di teoria della traduzione.</p> <p>Argomenti:</p>

	<p>1. Elementi di fonetica e fonologia. Ortografia. Accentazione.</p> <p>2. Morfologia.</p> <p>Articoli: definiti e indefiniti.</p> <p>Sostantivi. Formazione singolare/plurale.</p> <p>Aggettivi qualificativi. Concordanza. Gradi dell'aggettivo.</p> <p>Aggettivi e pronomi: dimostrativi, possessivi, indefiniti, relativi, interrogativi e esclamativi.</p> <p>Pronomi personali soggetto, riflessivi, reciproci e complemento.</p> <p>Avverbi.</p> <p>Verbi: morfologia e uso del presente, passato prossimo (pretérito perfecto), imperfetto, passato remoto (pretérito indefinido) del modo indicativo, futuro, imperativo affermativo e condizionale. Gerundio e participio passato.</p> <p>Preposizioni.</p> <p>Congiunzioni: coordinanti e subordinanti (condizionali, causali, temporali, concessive).</p> <p>Perifrasi verbali: Ir a + Infinitivo, Estar + Gerundio, Volver a + Infinitivo, Estar a punto de + Infinitivo, Acabar de + Infinitivo, Dejar de + Infinitivo, Empezar a + Infinitivo, Seguir + Gerundio, Tener que + Infinitivo, Haber que + Infinitivo, Deber + Infinitivo</p> <p>Ser / estar.</p> <p>3. Nozioni elementari di sintassi</p> <p>4. Lessico corrispondente al livello A2 del QERL.</p> <p>5. Cenni basilari di teoria della traduzione (spagnolo &gt; italiano).</p> <p>6. Cenni di storia della lingua spagnola, diffusione dello spagnolo nel mondo, lingue della penisola iberica.</p>
--	---

Programma	
Testi di riferimento	<p>a) <u>Lingua spagnola:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- AA. VV. [Rosario Alonso, Alejandro Castañeda, Pablo Martínez, Lourdes Miquel, Jenaro Ortega, José Plácido Ruiz], <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, ed. renovada y ampliada, Barcelona, Difusión (o un'altra grammatica con esercizi).</li> <li>- P. Taravacci (a cura di), <i>La lingua spagnola: diffusione, storia, struttura</i>, Firenze, Le Lettere, 2011 (Parti A e B, pp. 13-122).</li> <li>- antologia di testi tratti da articoli di stampa e testi letterari contemporanei forniti dal docente (vedi oltre "Note ai testi")</li> </ul> <p>b) <u>Teoria e prassi della traduzione:</u></p> <p>M. Lefèvre – T. Testaverde, <i>Tradurre lo spagnolo</i>, Roma, Carocci, 2011.</p> <p>c) <u>Bibliografia aggiuntiva obbligatoria per studenti non frequentanti</u> (in possesso dell'attestato di studente non frequentante rilasciato dal Coordinatore del Corso di laurea, come indicato nel Regolamento didattico del corso):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- B. Osimo, <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, pp. 1-153.</li> </ul> <p>d) <u>Testi facoltativi integrativi:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- F. San Vicente, J. C. Barbero Bernal, F. Bermejo <i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>, Bologna, CLEB, 2010.</li> <li>- C. González Bueno, <i>Diferencias de usos gramaticales entre el español y el italiano</i>, Madrid, Edinumen, 2007.</li> <li>- AA.VV., <i>Dificultades del español para hablantes de italiano</i>, Madrid,</li> </ul>

	SM, 2003.
Note ai testi di riferimento	I testi da tradurre (in classe e autonomamente) saranno segnalati all'inizio del corso e forniti in formato pdf alla pagina didattica della docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/ravasini-ines">http://www.uniba.it/docenti/ravasini-ines</a>
Metodi didattici	<p>Apprendimento fondato su lettura, analisi linguistica dei testi, interpretazione e traduzione. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe, a tradurre e a produrre testi scritti e orali.</p> <p>Il corso sarà organizzato in due parti: a) lezioni frontali ed esercitazioni guidate in aula (esercitazioni linguistiche che prevedono lo studio della grammatica spagnola e l'avviamento alla lettura, traduzione e commento di testi espositivi, descrittivi e argomentativi in spagnolo); b) preparazione autonoma. La preparazione autonoma prevede, oltre all'approfondimento sugli argomenti visti a lezione, la preparazione della lettura, traduzione e commento di numero 10 testi, appartenenti a vari registri linguistici e diversi argomenti tematici, tratti da testi letterari e articoli di giornale. Alla fine del corso lo studente dovrà possedere le abilità comunicative descritte nel livello A2 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.</p>
Metodi di valutazione	<p>1. Alla fine del corso è prevista una verifica scritta, relativa alla parte grammaticale; il superamento di tale prova esonera dal sostenere questa parte del programma al momento dell'esame orale.</p> <p>2. Esame finale orale: colloquio concepito come discussione guidata, durante il quale il docente, oltre a verificare le conoscenze, stimola deduzioni e riflessioni partendo dall'analisi dei testi in programma. L'esame orale verterà sulla traduzione dei testi e sulla verifica delle conoscenze di storia della lingua e teoria della traduzione.</p> <p style="padding-left: 40px;">Il <b>calendario degli esami</b> è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, si descrive cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	<p>Saranno valutati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></li> </ul> <p>Il livello di conoscenza della lingua spagnola, scritta e orale, in relazione al livello richiesto e ai testi da esaminare e tradurre.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></li> </ul> <p>L'abilità di lettura e interpretazione dei testi in rapporto al contesto culturale e storico in cui sono stati prodotti, la capacità di tradurre e la conoscenza e padronanza degli strumenti adeguati.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li> </ul> <p>La capacità di analizzare e tradurre in autonomia i testi oggetto di studio; più in generale, la capacità di affrontare in modo critico e consapevole le questioni affrontate a lezione.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i></li> </ul> <p>Le abilità comunicative, orali e scritte, nell'uso della lingua spagnola e la proprietà di linguaggio critico nell'affrontare questioni teoriche.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere</i></li> </ul> <p>Le capacità di applicare i contenuti acquisiti e i metodi di indagine anche a testi non analizzati a lezione.</p>
Tesi di laurea	Per chiedere la tesi di laurea in Lingua e traduzione spagnola è

	necessario avere un livello mediamente alto di conoscenza della lingua (almeno B2 del QERL). È opportuno richiedere la tesi con congruo anticipo (circa otto mesi prima della data prevista).
Ricevimento	Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: <a href="http://www.uniba.it/docenti/ravasini-ines">http://www.uniba.it/docenti/ravasini-ines</a> Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali modifiche di orario.
Altro	